

INTERNATIONAL CONFERENCE

Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the Fortieth Anniversary of Its Independence from Spain

Hofstra University, Hempstead (New York)
Thursday April 2—Saturday April 4, 2009

ESCRITORES GUINEANOS Y “EXPRESIÓN LITERARIA”

José Fernando Siale Djangany

Voy a retratar con palabras parte de la literatura de Guinea Ecuatorial en estos últimos días. Un mayor desarrollo de este artículo viene en el libro que intercambiamos los buenos días. Un mayor desarrollo de este artículo viene en el libro que extraigo el título: Escritores guineanos y expresión literaria. Los autores del movimiento que he creído conveniente denominar neo independentista, son un buen ejemplo. Lo que sencillamente es poner de relieve una dinámica intelectual que se ha venido forjando a lo largo de la historia literaria nacional, cuajando tanto el valor de los pioneros como los consiguientes depositarios de la responsabilidad de la literatura de Guinea Ecuatorial.

También es preciso apuntar el hecho de que si bien no sería imposible confirmar que la ruptura categórica, ya sea desde el punto de vista narrativo como sustantivo, entre la tradición como fuente (los pioneros de la literatura escrita) y la libre imaginación de los autores actuales.

dinámica literaria escrita en español se encuentra no obstante con cierta continuidad reflexiva; puesto que los elementos reiterantes y los engranajes estilísticos con los que los Autores de la Adscripción euroafricanista han asentado principios activos en nuestra literatura, siguen vigentes como componentes reflexivos básicos en la literatura de los neo independentistas.

Algunos críticos han puesto de relieve el modelo post colonial como punto de referencia en la literatura nacional, es una Perogrullada. No sé cómo podría ser de otro modo: pues somos post coloniales, la neurosis post colonial es una realidad, y la sociedad ecuatoguineana post colonial también lo es. Pero esta argumentación no encierra ni se refiere acaso superficialmente al criterio de la ausencia de anticolonialismo primario en las obras literarias nacionales; aunque quepa admitir que el enfoque de poner fuertemente en tela de juicio lo post colonial con relación al abolengo colonial se puede subrayar en novelas como *Ekomo, Los*

que extrae elementos y catalizadores para crear una ficción propia. Y efectivamente se nutre de una materialidad cotidiana, histórica, geográfica, social, política, cultural, etcétera, bien verificables. Estamos así de acuerdo con Gustau Nerín para quien esta literatura se convierte, pues, en el mejor instrumento para combatir la retórica vacía. El profesor Marvin A. Lewis de la Universidad de Columbia, dice en esta argumentación (*An Introduction to the literature of Equatorial Guinea*, pág. x de su prefacio): "*A number of critics have sought [...] to place Equatorial Guinean literature in strict literary historical categories. This is an extremely difficult task since writers often transcend themes, trends, and timelines and resist straitjacketing*".

César Mba Abogo, un Neo independentista muy post colonial, en su narración "El sueño de Dayo" (in *El porteador de Marlow*), describe: "Se sintió parte de una generación con mil visiones indispuetas, una generación que estaba regalando su alma y a cambio recibía humillaciones agitadas y desprecio compasivo [...] Los ojos de Dayo se volvieron del revés y paseaba por las calles y se miraba en los espejos y en los espejos se veía pero lejos, muy lejos, en alguna parte no era capaz de reconocer aquel cuerpo del que colgaban musgos de cuatrocientos años de antigüedad [...] Y cuando la muerte vino a rematarle, Dayo extendió las manos e hizo ademán de volar. Dayo voló, pero cuando apenas se había levantado unos metros del suelo el ancla le atrajo otra vez a la tierra. Y fue en aquel momento, justo antes de morir, cuando Dayo vio donde estaba anclada su vida. Su vida estaba anclada en la historia".

En esta visión caótica de la realidad pero con distinto enfoque, a la que se refiere Ciriaco Bokesa Napo en su prólogo de *Cenizas de kalabó y termes*, redunda Paco Zamora cuando nos dice en su

Ínsula ver “viudas maldiciendo la tempestad / ancianas estigmatizadas / escolares rastreando las huellas / de corceles desbocados [...] y marineros que maldicen a Dios / e invocan al diablo / no para que les libre de naufragios / sino para que les guarde del bien / y de sus secuaces”. Inocencio Engon en *El Verbo a caballo*, está también imbuido del sentimiento de fe y esperanza en el futuro que engendra la invencible miseria del presente. Así lo expresa en “*Mi pueblo*”: que tiene fe en la esperanza, descansando su confianza en el futuro, y la fianza en su gente, que tiene sellada una sólida alianza con el tiempo.

Como autores o escritores *perdidos*, se ha señalado ~~Señalado~~

matizan en el presente con el Movimiento malabeño de los Neo independentistas. En este sentido cabe recurrir al parecer de un miembro nato y alto de la Reivindicación ideológica. Y es justamente notable mostrarse conforme con que al prologar *Cenizas de Kalabó y Termes*, Ciriaco Bokesa señala que dicha obra y su propio poema "*Verde es la Selva*" son dos acepciones de la fotografía caótica, pero de distinta generación, con coincidencia en su proyección de luz y en su mensaje. Este autor induce a considerar que cuando la tónica dominante fue la supeditación de cualquier atisbo de conciencia individual al piñón fijo de una disciplina o una visión primitivista de la vida, la simulación o el alejamiento vinieron a ser la norma de resistencia. Si consideramos otro registro que sin duda alguna entra en el espectro de la literatura nacional, a saber la literatura oral, consignamos dispositivos semejantes. En su presentación a la compilación de relatos orales "*De Pobres a Ricos*", Jacint Creus señala "*un cierto retrato de la sociedad guineana actual: una sociedad repleta de amenazas, de enigmas, de todo género de avidez, de sufrimiento y de esfuerzo no siempre recompensado; una sociedad que, por otro lado, asiste a una decadencia de la propia tradición, desconocida ya por muchos jóvenes, vendida como el oro, el petróleo o la madera, en aras a un "progreso" que no es ni aceptado ni aprovechado por todos de igual manera*".

Una vez me atreví a decir que independientemente de los criterios académicos de crítica e interpretación de la literatura, tratándose de una literatura naciente como la ecuatoguineana, con sus vínculos hipocondríacos con su realidad, la crítica e interpretación se enriquecerían de ventaja con un conocimiento bastante bueno de la "musa" realidad nacional.

publicado en el año 2006, Maximiliano Nkogo retrata el sendero de perdición de un *nambulano* expulsado de no se sabe muy bien dónde, y con las esposas bien puestas. Una vez en Nambula, su tierra natal, su linaje le vale un alto cargo en las esferas estatales, y se lanza en una desenfadada manducación del Estado que a la vez es su propia manducación espiritual y física. Maximiliano Nkogo en Nambula dice que dicho pueblo, Nambula, *"se ha convertido en un país estéril, que ni produce talentos ni favorece la creatividad, donde reina la mediocridad [...] ¡Cuán vergüenza tendrá el sobrino cuando publiquen la noticia de su cese por los cuatro vientos...!"* Pero el estilo muy "equató" empleado por el autor obliga a un ejercicio de reconocimiento de la base social para entender Nambula.

Se ha producido indubitablemente una variación en lo que respecta a la capital literaria de Guinea Ecuatorial. Pues desde la Santa Isabel que vio nacer a los pioneros de la Adscripción euro africanista, se llevaron las plumas a Madrid cuando se exiliaron los literatos de la Reivindicación ideológica, para luego extender las líneas fronterizas otra vez hacia Malabo y allende nuestras fronteras con los Neo independentistas. Este itinerario ha generado la integración del interés foráneo hacia T

Mbare Ngom se involucra en la producción de una antología de la literatura de Guinea Ecuatorial; trabajo mucho más amplio que el anterior y de distinto enfoque, con la relevancia de recopilar textos que hasta ese momento estaban inéditos o en ediciones ya agotadas e inabordables. En el 2001, la editorial Claves para el Futuro lanza en primer número de las *Misceláneas Euro Africanas*, en las que Igor Cusack, autor de la tesis "*The question of Nacional Identity in Ecuatorial Guinea*", publica un artículo acerca de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española. Por otro lado, en su obra "*La novela colonial hispano africana*" (2000), Antonio M. Carrasco hace una resumida exploración de la literatura escrita por ecuatoguineanos. De igual manera en 1998 Verónica Pereira y Luis María Mora ya hicieron una observación de la literatura guineoecuatorial, tocando aspectos relativos a la prosa y la poesía. En el año 2007 el profesor Marvin A. Lewis publica su *An Introduction to the literature of Equatorial Guinea*, una muy generosa obra que reagrupa las obras más importantes de nuestra literatura hasta el dos mil seis. Dejo aquí los señalamientos, para no hacer inagotable la lista.

Sin embargo, y a pesar de este auge literario que se ha ido enriqueciendo a lo largo de muchos años, las obras de los autores nacionales no han sido incluidas en los planes de enseñanza del sistema educativo nacional. Esta cuestión tantas veces abordada por críticos y autores, es uno de los frenos a la expansión de la literatura patria dentro del territorio nacional; como también constituye un fuerte parapeto contra el nacimiento de más creadores.

Ni como curiosidad literaria ni como nmBh(c3=7j(74(0)13TM09000116/C20153eOTf 0 Tc 4.245 0 Tc

Notas extraídas del libro "Escritores guineanos y expresión literaria" del mismo autor, publicado por la Editorial Mey, Barcelona, 2009